



D U 2 3 A U 2 6 S E P T E M B R E 9 2

**LA INCREIBLE Y TRISTE HISTORIA DE
LA CANDIDA ERENDIRA
Y SU ABUELA DESALMADA**

G A B R I E L G A R C Í A M Á R Q U E Z

LA INCREIBLE Y TRISTE HISTORIA DE LA CANDIDA

G A B R I E L G A R C Í A M Á R Q U E Z



Adaptation
et Carlos José Reyes
Jorge Ali Triana

Mise en scène Jorge Ali Triana

Musique Germán Arrieta
avec la collaboration de Gonzalo de Sagarminaga
Décor Chirivico
Costumes Rosario Lozano
Lumières Sergio García
Maquillages Ruben Dario Serna
Eléments graphiques Carlos Duque
Ambiance Carlos Parruca

Co-production
Teatro Popular de Bogotá,
Teatro Nacionol, Quinto Centenario
avec le parrainage de Bovario

avec le soutien de la SGAE et de l'INAEM

• Spectacle en langue espagnole, surtitré en français
• Surtitrage : système Kolieute

ERENDIRA

Y SU ABUELA DESALMADA

avec

Delfina Guido
Fabiana Medina
Héctor Rivas
Edgardo Román
Rafael Bohórquez

La grand-mère

Erendira

Don Sabas · Le moire

Le chauffeur · Le contrebandier · L'indien de Cubo

Le charmeur de serpents · Le musicien ·

Un soldat · Un paysan

La femme du hollandais · La novice · Une prostituée

Le photographe

Le hollandais · Le curé

Le missionnaire · Un soldat · Un paysan

Le facteur · Le chanteur

Ulysse

L'assistant du camionneur · L'indien · Un soldat · Un paysan

L'indienne en noir · La religieuse · Une prostituée

La gitane · La mère supérieure · Une prostituée

L'ange · La femme araignée

Marcela Agudelo
Alfonso Ortiz
Julio del Mar
Samuel Hernández
Luis Fernando Velasco
Juan Sebastián Aragón
Luis Miguel Hurtado
Marcela Valencia
Alina Lozano
Tona Casadiego

L A C A N D I D A E R E N D I R A

Ici, le mal n'est pas le monopole exclusif d'une grand-mère monstrueuse et tyrannique, grande baleine blanche s'abandonnant aux oblations et aux parfums que lui offre son esclave. Le bien n'est pas une enfant candide qui boloie, coud, agite l'éventail et marche les yeux fermés sans jamais cesser de se livrer à ses tâches. Les ongles ne sont pas simplement des adolescents dorés aux yeux maritimes et au regard céleste.

Ici, l'ange assassine, fait l'amour, a le corps humide, poye pour une femme et se livre au trafic d'oranges et de pierres précieuses. Ici, le bien et le mal se confondent lorsque la jeune fille, avec toute sa candeur, veut tuer sa grand-mère, la faire périr dans l'eau bouillante, lorsqu'elle séduit un ange pour qu'il l'assassine. Le mal n'existe pas quand la grand-mère jure qu'elle a transformé sa petite fille en prostituée pour lui assurer un avenir avec "une maison plus importante que le palais du président, et une renommée qui volera de bouche en bouche du cordon des Antilles jusqu'aux royaumes de Hollande". Il n'y a pas de cruauté chez une vieille femme capable de pardonner à celui qui voulut lui ravir sa fille, chez une vieille qui pleure ses amours enfuies et la nostalgie d'une jeunesse égarée dans le désert Goajiro.

Ceci est l'histoire d'une grand-mère "desolmoda" (diabolique) et de sa "condido" (candide) petite fille, mais ce ne sont ni la candeur ni la méchanceté qui définissent l'histoire. Ce sont plutôt, comme le dit Jorge Ali Triano, "la beauté du mal et la perversité du bien".

L E T E A T R O P O P U L A R D E B O G O T A

Dire que le Teatra Popular de Bogota a été créé il y a 23 ans ne livre sans doute pas sa particularité essentielle, celle de confondre son histoire avec l'histoire du théâtre en Colombie. Vingt ans de travail ardu ont été nécessaires à maintenir une troupe permanente et constituer, à Bogota puis à travers tout le pays, un public véritable. Installé dans un quartier traditionnel de la capitale, le siège du Teatra Popular est aujourd'hui un centre culturel aux activités multiples et diversifiées : en plus de la programmation théâtrale, le centre organise des cycles de projections cinématographiques, assure la formation aux différents arts scéniques et audiovisuels, et réalise des programmes de développement social dans lesquels la culture se révèle être un moyen efficace de motiver une communauté.





Cycle hispanique

16 septembre • 20 septembre

Mediterrania

Els Camediants • Espagne

23 septembre • 26 septembre

La candida erendira*

Gabriel Garcia Márquez • Calambie

30 septembre • 4 octobre

Yo tengo un tío en America*

Els Jaglars • Espagne

7 octobre • 11 octobre

Pablo Neruda viene volando*

Jorge Diaz et Ictus • Chili

14 octobre • 18 octobre

El vendedor de reliquias*

d'après Eduarda Galeana • Venezuela

23 octobre • 25 octobre

Tramuntana tremens

spectacle musical de Carles Santas • Espagne

*Spectacles en langue espagnole, surtitrés en français

5 novembre • 30 décembre

LE CHEVALIER D'OLMEDO

CREATION

Lape de Vega • Lluís Posqual

6 janvier • 7 février

TERRA INCOGNITA

CREATION

Georges Lavaudant



10 mars • 12 mai

JOHN GABRIEL BORKMAN

CREATION

Henrik Ibsen • Luc Bandy

2 juin • 4 juillet

LE PELICAN

CREATION

August Strindberg • Alain Milianti

8 juillet • 18 juillet

Il Campiello

Carla Galdani • Giorgia Strehler

spectacle en langue italienne, nan surtitré.

P E T I T O D E O N

L'ENFANT BATARD • Bruna Bayen • 25 septembre • 28 novembre • cycle hispanique

LE LIVRE DES FUITES • J. M. G. Le Clézia • Français Marthouret • 8 janvier • 21 février

JE N'ECRIS QUE DE VOUS • 26 février • 25 mars • **LECTURES SCANDINAVES** • 6 avril • 9 avril

LE PHENIX DU NOUVEAU MONDE • Juana Ines de la Cruz • Antania Arena • 23 avril • 29 mai